

Цель перемещения в Евангелии от Луки: к усовершенствованию процедуры выделения прототипических контекстов

К. В. Филатов

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
(Москва, Россия); Институт лингвистических исследований РАН
(Санкт-Петербург, Россия); triolo@mail.ru; ORCID: 0000-0002-0706-9161

Аннотация. Работа посвящена описанию улучшений процедуры выделения прототипических контекстов зоны Цели перемещения на материале Евангелия от Луки. В качестве отправной выборки рассматривались древнегреческий, английский, русский, табасаранский и саидский коптский тексты. 212 полученных контекстов оценены с точки зрения прототипичности и семантически классифицированы на основании таксономического и топологического типа Цели перемещения, локализации Траектора и таксономического типа ситуации перемещения.

Ключевые слова: параллельные корпуса, Евангелие от Луки, направленное перемещение, Цель перемещения, типология латива.

Благодарности. Исследование осуществлено в рамках Программы фундаментальных исследований НИУ ВШЭ.

Goal of motion in the Gospel of Luke: Towards amelioration of the prototypical contexts identification procedure

Konstantin V. Filatov

HSE University (Moscow, Russia); Institute for Linguistic Studies, Russian
Academy of Sciences (St. Petersburg, Russia); triolo@mail.ru;
ORCID: 0000-0002-0706-9161

Abstract. This paper aims to describe a sampling procedure for prototypical contexts dealing with the translational motion Goal in the Gospel of Luke. The survey is

based on five versions of the Gospel of Luke in Koine Greek, English, Russian, Tabassaran and Sahidic Coptic. The main improvement proposed for the sampling technique is for the researcher to take into account not only accepted but also rejected contexts. The rejected contexts discovered are classified into unstable (metaphorical) and deficient contexts. The degree of the prototypicality of the 212 sampled contexts is measured in terms of the homogeneity of the coding. A context is treated as homogeneously coded where in all of the Gospel of Luke verses the meaning of the Goal is expressed by a closed set of basic grammatical markers. These basic markers are chosen based on *a priori* knowledge of the respective grammatical systems, and they tend to have the marking of the Goal as their main function. The portion of the sample with the most homogeneous coding is defined as the core of the sample. All the 212 contexts identified are additionally classified into several semantic groups. The taxonomic type of the Goal can distinguish between *people, groups, body parts, settlements, buildings, biomes, artifacts, animals, means of transportation, substances, parts of buildings, natural objects, containers* and *abstract Goals*. The topological types of the Goal are: *space, surface, container* and *substance*. The types of motion situations include: *motion, placement, transition, non-volitional change of posture, and transportation*. Finally, in terms of the localization of the Trajector, the identified contexts can be labeled as APUD, CONT, IN, INTER, POST, SUB, SUPER. As expected, the semantic types are not equally distributed between the core contexts and the periphery. The best represented situation types of contexts in the core are those of *motion* and *transition*. The topology of the Goal is typically either *space* or *container*. The most frequent Goals in the core of the sample are *settlement, person* and *building*. The Trajector is generally localized IN and APUD ‘by’ with respect to the Landmark.

Keywords: parallel corpora, Gospel of Luke, motion events, Goal frame, typology of allative

Acknowledgments. Support from the Basic Research Program of the National Research University Higher School of Economics is gratefully acknowledged.

1. Введение

Любое корпусное исследование подразумевает отбор из всех доступных в корпусе данных множества таких фрагментов текста, которые содержат исследуемое явление.

Типология грамматических значений на материале многоязычных параллельных корпусов — не исключение¹. В работе с корпусом типолог сталкивается с проблемой — грамматические показатели в языках мира грамматикализованы по-разному, то есть выражают разный состав грамматических значений. Это значит, что они имеют также разные распределения: показатель, выражающий значения $a+b$, будет употребляться в другом наборе контекстов, чем показатель, выражающий только значение b . Поэтому «поисковая выдача» многоязычного параллельного корпуса может содержать параллельные контексты, в части переводов которых значение может вообще быть грамматически не выражено. Чтобы выбрать наиболее релевантные для исследования контексты, приходится прибегать к специальным техникам их выделения. Известно два основных подхода к выделению релевантных параллельных контекстов — семасиологический и ономасиологический.

Наиболее подробно суть семасиологического подхода описана в [Dahl, Wälchli 2016]. В этом подходе выбираются средства выражения грамматических значений (граммов) с заранее известными дистрибутивными характеристиками, а затем в текстах параллельного корпуса ищутся граммы со схожим распределением. Параллельные контексты, в которых обобщенное распределение вероятностей всех граммов превышает установленный порог, и считаются наиболее релевантными. Семасиологический подход, таким образом, можно назвать подходом «от распределения форм к значению».

Ономасиологический подход, или подход «от значения к распределению форм», основывается на переводной эквивалентности параллельных контекстов. Предполагается, что перевод контекстов с одного языка на другой сохраняет их семантические характеристики. Следовательно, выделив ряд параллельных контекстов на семантических основаниях, можно анализировать распределения показателей в них.

¹ Мы будем обсуждать только исследования, проведенные на материале параллельного корпуса Нового Завета, однако все сказанное можно применять и в работе с другими параллельными корпусами.

В отличие от семасиологического подхода, для которого в [Dahl, Wälchli 2016] подробно описана и процедура, и статистические выкладки, ономасиологический подход практически не документирован. В посвященной исследованию пространственных ролей статье [Wälchli 2010: 343–344], где для отбора релевантных контекстов применяется ономасиологический подход, приводится следующее краткое описание методики: «190 использованных ситуаций были выбраны из большого набора в 360 клауз, содержащих ситуации движения в Евангелии от Марка, так, чтобы в них было эксплицитно выражено достаточно большое количество локативных групп. Это необходимо, чтобы избежать большого количества пустых ячеек в базе данных»². Как видно, приведенное описание крайне нечетко: в тексте не определяется локативная группа и не указано, был ли критерий наличия выраженных локативных групп единственным при отборе. Таким образом, не вполне ясно, чем параллельные контексты, попавшие в выборку, отличаются от параллельных контекстов, которые в нее не попали.

Статья предлагает ряд усовершенствований в ономасиологической методике выявления и отбора прототипических параллельных контекстов для некоторой зоны грамматических значений. В нашей работе описывается применение усовершенствованной методики к контекстам в зоне Цели перемещения.

Основным новшеством является фиксация не только принятых, но и отклоненных контекстов (см. *Раздел 3*). Как уже было указано в [Плунгян, настоящий сборник], цель построения базы данных прототипических параллельных контекстов Нового Завета — превратить тексты переводов Нового Завета «в активный инструмент исследования грамматической семантики». Это означает, что у будущего пользователя базы данных должен быть максимальный контроль над используемыми данными, в том числе и решение о том, какие контексты включать в расчеты.

² «The 190 situations used here have been chosen from a larger set of 360 motion event clauses in Mark so that there are a large number of overtly expressed local phrases in order to avoid many non-attested cells in the database» [Wälchli 2010: 343–344].

Мы также предлагаем усовершенствовать этап отбора контекстов, вводя понятия нестабильных и дефектных параллельных контекстов (см. *Раздел 3*). Ряд работ, в первую очередь [de Vries 2007; Wälchli 2010], критикуют идею переводной эквивалентности текстов Нового Завета на разных языках. С нашей точки зрения, внимательная классификация переводческих несовершенств и эксплицитные критерии исключения проблематичных контекстов позволяют улучшить качество данных.

Применение процедуры будет проиллюстрировано на материале контекстов Цели перемещения (1), отбор и анализ которых делался автором в рамках семинаров рабочей группы в 2019–2021 годах.

- (1) *Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.* [Лк. 2:41]

Основная часть методики была разработана на материале древнегреческого оригинала (койне) и переводов Евангелия от Луки (Лк.) на русский (Синодальный перевод), английский (King James Bible), табасаранский (перевод Института перевода Библии) [Цийийкьрар 2010] и саидский коптский (издание «Саидика» Дж. У. Уэллса) языки [Sahidica 2010].

Иноязычные примеры приводятся вместе с соответствующим параллельным фрагментом русского перевода. Контексты из переводов Евангелия на языки Кавказа даны в традиционной кавказоведческой транслитерации.

2. Общее описание процедуры

Согласно [Cysouw 2007: 227], аналитический примитив — это наименьший теоретический объект, необходимый для анализа некоторого набора данных. В качестве аналитических примитивов мы используем контексты.

Термином **контекст** мы называем конкретную языковую реализацию некоторого пропозиционального содержания в тексте, ср. схожее понятие *contextually embedded situation* из [Wälchli 2010].

В параллельном корпусе одна внеязыковая ситуация соответствует нескольким параллельным фрагментам текста и нескольким контекстам. Набор контекстов, объединенных одной внеязыковой ситуацией, мы называем **параллельным контекстом**. Говоря о параллельном контексте, мы будем отвлекаться от всех прочих возможных семантических различий контекстов на разных языках. Новый Завет как параллельный корпус естественным образом выровнен по стихам. В качестве имен для параллельных контекстов мы используем номера стихов, но будем учитывать, что стих может содержать более одного контекста.

Прототипическими контекстами мы будем называть такие контексты, которые с наибольшей вероятностью будут содержать грамматическое маркирование Цели перемещения в языках из созданной выборки.

Процедура выявления прототипических контекстов выглядит следующим образом. На этапе отбора контексты сопоставляются с операциональным определением, и на основании этого они включаются или не включаются в список кандидатов в прототипические контексты. Сомнительные с интроспективной точки зрения контексты подвергаются проверкам на стабильность и дефектность и попадают в список принятых либо отклоненных контекстов (подробнее о процедуре отбора контекстов см. *Раздел 3*). Принятые контексты необходимо ранжировать по степени прототипичности и классифицировать. Для этого в каждом языке из выборки определяются основные средства маркирования исследуемого грамматического значения. Ранги прототипичности для контекстов устанавливаются в зависимости от того, сколько языков из отправной выборки маркируют тот или иной контекст при помощи грама из основного набора средств. Процедуре ранжирования контекстов по степени прототипичности посвящен *Раздел 4*. После процедуры ранжирования контексты классифицируются на семантических основаниях (см. *Раздел 5*).

Перед тем как приступить к выявлению контекстов, необходимо составить отправную выборку текстов Евангелия, которые позволят, с одной стороны, разрешать неоднозначность принятия или отклонения контекстов, а с другой — послужат материалом ранжирования контекстов по степени прототипичности.

Об общих принципах выбора библейских текстов для выделения прототипических контекстов см. [Плунгян, настоящий сборник]. При составлении нашей отправной выборки мы принимали во внимание следующие два соображения.

Языки в ней должны отвечать требованию достаточной разноструктурности. Включая в выборку языки, где искомое значение встроено в разные наборы структурных противопоставлений, можно получить сравнительно разнообразные дистрибуции граммов по контекстам. Это позволяет получить достаточно широкий охват контекстов, в которых можно ожидать грамматикализации показателя в языках мира.

Отправная выборка должна также заключать в себе древнегреческий оригинал и те переводы, которые послужили источниками для большого количества последующих переводов. Это позволяет иметь в виду особенности и несовершенства таких переводов, поскольку черты, специфичные для переводной традиции, могут наследоваться из перевода в перевод (см. [de Vries 2007]). Имея в выборке как ранние переводы, так и переводы, давшие большое количество переводов-потомков, можно избежать ситуации, когда из-за несовершенства, например, английского перевода какой-либо контекст оказывается неучтенным, если мы по случайности обращаемся только к текстам, имевшим английский перевод в качестве источника, пусть даже и типологически разноструктурным. Иными словами, наличие в выборке распространенных переводов-источников дает возможность контролировать отсеивание контекстов, отражающих язык оригинала в большей степени, чем язык перевода.

В поисках компромисса между этими принципами мы включили в выборку древнегреческий, русский Синодальный, английский тексты как отвечающие «принципу наследования», а табасаранский и сандский коптский — для соблюдения принципа разноструктурности.

3. Отбор контекстов

При выявлении контекстов предполагается, что исследователь насквозь прочитывает выбранный параллельный корпус на одном

или нескольких языках, которыми он владеет в достаточной степени, и интроспективно выбирает контексты, содержащие те ситуации, которые по своим свойствам соответствуют определению.

Для того чтобы выделить прототипические контексты Цели перемещения, необходимо выявить все те контексты, в которых представлена ситуация направленного перемещения. Такая ситуация характеризуется наличием двух участников — Траектора, который перемещается, и Ориентира, относительно которого перемещение отсчитывается [Langacker 1986]. Целью перемещения называется Ориентир, выполняющий роль конечной точки движения Траектора. В приведенном выше примере (1) Траектором являются *родители*, а Целью перемещения — *Иерусалим*. Еще одним важным параметром ситуации направленного перемещения является локализация, которая определяется как некая область пространства, относительно которой уточняется взаимная конфигурация Траектора и Ориентира.

В качестве операционального определения мы выбрали фрейм Цели (Goal), описанный на метаязыке базы данных ФреймНет [FrameNet Index]: «Ориентир ⟨...⟩ определяет конечное местоположение Траектора в действительной или метафорической ситуации движения»³.

В общем случае такое определение должно отражать все необходимые **характеристические свойства** ситуации, которые бы позволили отличить ее от других ситуаций однозначным образом. В определении фрейма Цель (Goal) характеристическими свойствами являются:

1. наличие двух участников — движущегося (Траектора) и являющегося точкой отсчета (Ориентира);
2. изменение положения Траектора во времени;
3. роль Ориентира — конечная точка движения.

Так, например, контекст (2), согласно нашей процедуре, стоит исключить из рассмотрения, поскольку его ситуация не отражает

³ «A **Landmark** ⟨...⟩ serves to pick out the final location of a **Trajector** in a construed or actual motion event».

характеристические свойства, интересующие нас: оба участника — Траектор и Ориентир — присутствуют в структуре ситуации, и положение Траектора изменяется с течением времени, однако в контексте нет идеи достижения конечной точки. В структуре ситуации, однако, есть указание на множество точек, которые должен пересечь Траектор в ходе своего перемещения, — то есть Траекторию, а не Цель перемещения.

(2) <...> *Пойди скорее по улицам и переулкам города* <...> [Лк. 14:21]

С другой стороны, контекст (3) в полной мере отражает требуемые характеристические свойства ситуации и должен быть включен в рассмотрение. В этом контексте также представлены оба участника — Траектор *семя* и Ориентир *дорога*. При этом Траектор изменяет положение во времени, приближаясь к Ориентире: результирующее состояние для этой ситуации — *семя лежит при дороге*.

(3) <...> *И когда он сеял, иное семя упало при дороге и было потоптано* <...> [Лк. 8:5]

Весомым минусом подобного способа выявления контекстов является опасность «интроспективного произвола» со стороны разметчика. Практика показывает, что вне зависимости от выбранной семантической зоны эта процедура оставляет некоторое количество контекстов, семантика которых с трудом поддается интроспективной интерпретации, а оценке того, насколько интерпретируемые свойства ситуации соответствуют характеристическим. Такие случаи должны исключаться из рассмотрения и вноситься в набор отклоненных контекстов с той целью, чтобы его можно было использовать при воспроизведении разметки.

Одним из наиболее частотных «сомнительных случаев» для контекстов Цели перемещения, по нашим наблюдениям, являются ситуации метафорического перемещения типа (4).

(4) *Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово*. [Лк. 16:22]

В данном случае при оценке соответствия характеристических свойств ситуации разметчик сталкивается с трудностями, поскольку

эту ситуацию следует интерпретировать как «путешествие души нищего в загробный мир», то есть метафорический перенос с ситуации физического перемещения на некоторую другую труднохарактеризуемую ситуацию. С подобными трудностями сталкивается и переводчик библейского текста⁴. Поэтому контексты типа (4) отличаются значительной текстуальной нестабильностью. Поскольку участник *лоно Авраамово* представляет собой потусторонний, запредельный объект, то для переводчиков неизвестен, к примеру, его топологический тип, а значит и локализация нищего относительно него. В условиях семантической неопределенности переводчик выбирает языковое средство для выражения этого значения не вполне предсказуемым образом, так что такие контексты не отличаются регулярностью средств выражения. Так, например, русский Синодальный перевод (4) «локализует» нищего «на поверхности», английский перевод — «внутри» (*into Abraham's bosom*), тогда как аварскую конструкцию *ibrahim awaragas-d-a ask'ow-e* (Авраам пророк-OBL-APUD-ESS около-LAT) можно интерпретировать как «рядом с праотцом Авраамом».

Мы предлагаем вносить такие контексты в набор отклоненных с пометой «метафорический» ввиду их нестабильности. Трудности с интроспективным выявлением контекста косвенно указывают на то, что такой контекст скорее не будет отнесен к числу прототипических, однако для нашей методики важно сохранять такие данные, поскольку они могут дать дополнительную информацию для исследований грамматической периферии. Можно также дать общую рекомендацию по преодолению разного рода интроспективных трудностей разметчика — обращаться к различным переводам Нового Завета на один язык, в том случае, если они доступны.

На следующем этапе необходимо отфильтровать из выборки такие контексты, которые могут вносить потенциальный шум при дальнейшем анализе прототипичности.

Так, нужно исключить те случаи, когда ситуация однозначно распознается как соответствующая операциональному семантическому

⁴ Ср. также похожий экскурс в «грамматические трудности» перевода Нового Завета в [Мельчук 1997: 260–261].

определению, однако искомым участник синтаксически выражен только в части переводов. Ср. английский пример (5), где отсутствует указание на Цель перемещения, и русский перевод этого примера, где Цель выражена полноценно.

АНГЛИЙСКИЙ

- (5) *Or else, while the other is yet a great way off, he **sendeth** an ambassage, and desireth conditions of pease.*

‘Иначе, пока тот еще далеко, он **пошлет к нему** посольство просить о мире’. [Лк. 14:32]

Требует фильтрации и еще один случай: в части переводов ситуация опознается как ситуация перемещения с выраженным искомым участником, а в части представлена другая ситуация, которая не соответствует операциональному семантическому определению. Например, в примерах (6а)–(6в) в английском, древнегреческом и саидском коптском текстах ситуация оформлена при помощи глагола ‘делать’ и двух объектов, тогда как в русском переводе она соответствует операциональному семантическому определению.

АНГЛИЙСКИЙ

- (6) а. *Till I **make** thine enemies **thy** footstool.*

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

б. *heos an thō tous*
 пока COND 1SG.положить.AOR.SUBJ.АСТ DEF.M.ACC.PL
ekhthrous sou hupopodion tōn
 враги.M.ACC.PL ТЫ.GEN подножие.N.ACC.SG DEF.M.GEN.PL

podōn sou.
 нога.GEN.PL ТЫ.GEN

САИДСКИЙ КОПТСКИЙ

в. *šant=i-kō en=nek=čače en=hupopodjon*
 пока=1SG=делать GEN=2SG.POSS=враг GEN=подножие

en=nek=werête
 GEN=2SG.POSS=ноги

⟨...⟩ ‘Доколе **положу** врагов Твоих **в подножие ног Твоих**?’
 [Лк. 20:43]

Такие контексты мы называем дефектными. Для решения о принятии или отклонении дефектных контекстов мы предлагаем следующий критерий: отклонять следует такие контексты, в которых в большинстве переводов отправной выборки ситуация не соответствует семантическому определению и в ней не выражен искомый участник. Принимать же следует те контексты, в которых, напротив, для большинства переводов ситуация соответствует определению и в ней выражен искомый участник.

В нашей отправной выборке — 5 переводов, следовательно, контексты, в которых 3 или больше переводов дефектны, мы отклоняем с пометой «дефектность», а те контексты, в которых 2 или меньше переводов дефектны, — принимаем.

После этого этапа наши данные состоят из 212 принятых и 98 отклоненных контекстов, в дальнейшем мы будем работать только с принятыми контекстами.

4. Ранжирование контекстов

После того как контексты отобраны, они передаются на этап ранжирования прототипичности. Для каждого контекста из отправной выборки языков должен быть определен грам, которым оформлена Цель перемещения.

Для контекстов из примеров (7a)–(7г) разметка граммов выглядит так, как показано в *Таблице 1*.

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ
 (7) а. *kai eporeuthēsan eis heteran kōmēn.*
 и 3PL.ИДТИ.АОР.ИД.ПАСС к другой.Е.АСС.СГ деревня.АСС.СГ

АНГЛИЙСКИЙ
 б. *And they went to another village.*

ТАБАСАРАНСКИЙ
 в. *qasin dur-ar sab žara šahr.i-z vaʕv-uʕru*
 затем тот-PL один другой селение-ДАТ идти-EVT

САИДСКИЙ КОПТСКИЙ

г. $a=f=b\hat{o}k$ $e=ke=time$
 PRET=3SG=идти DAT=другой=селение

‘И пошли в **другое селение**’. [Лк. 9:56]

Таблица 1. Грамы для параллельного контекста Лк. 9:56

Table 1. Grams in the parallel context Lk. 9:56

Язык	Грам
русский	<i>v</i> + ACC
древнегреческий	<i>eis</i> + ACC
английский	<i>to</i>
табасаранский	DAT
саидский коптский	<i>e</i>

После того как разметка граммов проведена для всех параллельных контекстов, необходимо для каждого языка определить основные грамы, на основании которых будет проводиться ранжирование протитипичности. Основные грамы определяются из априорных знаний о том, что тот или иной грам является основным средством кодирования Цели перемещения. В нашем случае сведения брались из грамматик: для русского — [Восейкова 2011], древнегреческого — [Blass, Debrunner 1961], английского — [Huddleston, Pullum 2002], табасаранского — [Babaliyeva 2013], саидского коптского — [Еланская 2010]. *Таблица 2* описывает множество основных граммов для языков отправной выборки. Числа в ней представляют собой количества граммов в принятых контекстах. Так, для русского и греческого языков в качестве основных граммов были выбраны сочетания аккузатива с различными предлогами локализации (*v*, *na*, *pod* и *eis*, *pros*, *epi* (*eph'*, *ep'*), *para*, *hypo*, *peri*); для русского, кроме того, основным граммом мы считаем грам ‘*к*+DAT’. Для английского языка основными грамами являются предлоги (с аккузативом) *into*, *to*, *unto*, *up to* и *nigh to*, *nigh unto* как содержащие лативную морфему *-to*. В табасаранском языке основные грамы — датив и комбинации латива с различными

локализациями (AD, SUPER, POST, SUB, INTER), а также директив. В саидском коптском основными грамами мы считаем дативную клитику *e=* (использующуюся также в ряде других функций) и ее комбинации с пространственными наречиями *ehun*, *ehraj*, *ewol*, *epesêt*, а также латив движения по направлению к человеку *ša=*.

Таблица 2. Основные грамы для языков из отправной выборки и их количество
Table 2. Basic grams for the languages of the starter sample and their quantity

Русск.	Англ.	Греч.	Табас.	Саид. копт.
<i>в</i> +ACC 107	<i>into</i> 72	<i>eis</i> +ACC 118	DAT 79	<i>e</i> 82
<i>к</i> +DAT 62	<i>to</i> 62	<i>pros</i> +ACC 30	AD-LAT 37	<i>ehun+e</i> 35
<i>на</i> +ACC 38	<i>unto</i> 30	<i>epi</i> +ACC 22	SUPER-LAT 19	<i>ša</i> 23
<i>под</i> +ACC 2	<i>nigh to</i> 2	(<i>eph</i> '+ACC 4)	POST-LAT 4	<i>ehraj+e</i> 13
Другие 0	Другие 3	Другие 8	Другие 5	Другие 7

После выделения основных граммов происходит собственно ранжирование параллельных контекстов по степени прототипичности. Для каждого параллельного контекста в каждом языке грамы, содержащиеся в нем, сверяются с множеством основных граммов. К рангу контекста прибавляется единица в случае, если данный грамм в данном контексте входит в множество основных, и «0», если не входит. Параллельные контексты с наибольшим рангом считаются наиболее прототипическими.

Далее происходит переход от ранговой шкалы прототипичности к номинативной (устанавливается разбиение прототипичности) следующим образом. Множество контекстов с наибольшим рангом мы называем ядром контекстов, а с наименьшим рангом — маргинальными контекстами. Маргинальные контексты следует внести в список отклоненных с пометой «маргинальность». В нашем случае таких

контекстов в выборке не оказалось. Остальные контексты с промежуточными рангами мы называем периферией контекстов.

После этого шага задачу выделения прототипических контекстов можно считать решенной. Однако в практических целях бывает удобно провести также дополнительный шаг переразбиения прототипичности, выбрав в качестве Ядра не наивысший ранг, а несколько наивысших, например, 5 и 4. Переразбиение прототипичности стоит делать, если, к примеру, контекстов с наивысшим рангом недостаточно, чтобы семантически характеризовать их, а также исходя из исследовательской задачи.

В наших данных разбиение прототипичности отражено в *Таблице 3*. Ранги (4, 3, 2) внутри периферии следует рассматривать (с достаточной степенью условности) как участки распределения прототипичности, более и менее удаленные от ядра. Ядро составляют 94 контекста, то есть около 45 %, а 55 % — периферию (118 контекстов).

Таблица 3. Распределение немаргинальных параллельных контекстов по рангам

Table 3. The quantity of nonmarginal parallel contexts distributed by rang

Разбиение	Ранг	Количество параллельных контекстов	% от всего
Ядро	5	94	45
Периферия	4	64	30
	3	30	14
	2	24	11
Всего		212	100

5. Построение классификации контекстов

Классификация контекстов представляет собой завершающий шаг процедуры. Ее основания выбираются также из априорных знаний о семантике грамматических показателей какой-либо зоны.

В качестве признаков для классификации контекстов зоны Цели перемещения мы выбрали таксономический тип Цели (*Раздел 5.1*), топологический тип Цели (*Раздел 5.2*), таксономический тип предиката (*Раздел 5.3*) и локализацию (*Раздел 5.4*).

При названии семантического ярлыка в скобках даны два числа, разделенные косой чертой: левое обозначает общее количество контекстов в группе, а правое — количество ядерных контекстов. Исчерпывающие списки контекстов даны в *Приложении*.

5.1. Таксономический тип Цели перемещения

Цели перемещения, встретившиеся в отобранных контекстах, могут быть разбиты по своему таксономическому типу на 14 групп, которые для удобства изложения объединены в 4 макрогруппы: «Внешний мир» (116/68), «Человек» (56/19 ядерных), «Предметы» (32/4 ядерных) и «Абстрактные Цели» (8/3).

Макрогруппа «Внешний мир» содержит наибольшее количество контекстов (116 к.), см. *Приложение, Таблица 8*. В группе ‘**settlement**’ (поселения, 49/34) наиболее частотной Целью стали *Иерусалим* (13 к.) и *Назарет* (4 к.) (см. пример (8)). Группу отличает наибольшее разнообразие Целей (24 разных Цели), а также наибольшее количество ядерных контекстов (34 к.).

- (8) *И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.* [Лк. 4:16]

Самыми частыми Целями в группе рукотворных строений ‘**building**’ (41/18) стали *дом* (22 к.) и *храм* (5 к.). Большинство ядерных контекстов сконцентрировано вокруг Цели *дом* (16 из 18 к.) (см. (9)).

- (9) *Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.* [Лк. 7:10]

В группу, которую мы обозначили как ‘**biome**’ (биом, 26/16), попали разнообразные природные пространства. В трех контекстах

встретились Цели *пустыня* (см. (10)) и *пустынное место*. Ядерные контексты в этой группе распределены относительно равномерно.

- (10) *По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?* [Лк. 7:24]

Макрогруппа «Человек» объединяет контексты трех групп: люди, коллективы людей и части тела (см. Приложение, Таблица 9). В группе ‘**person**’ (люди, 41/18) наиболее частотные Цели — *Иисус* (около половины всех контекстов — 21, см. (11)) и *Пилат* (4 контекста).

- (11) *И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.* [Лк. 19:35]

Каждая из Целей группы ‘**group**’ (коллективы людей, 7/1) представлена одним контекстом, ядерным является лишь контекст из Лк. 16:30 (см. (12)).

- (12) *Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним <к пяти братьям богача>, покаются.* [Лк. 16:30]

В группе частей тела ‘**body part**’ (8/0) ядерные контексты не отмечены; по два раза встречаются Цели *ноги Иисуса* (см. (13)) и *шея*, остальные Цели представлены лишь единично.

- (13) *И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом <...>* [Лк. 8:41]

Макрогруппа «Предметы» делится на 7 групп (14а)–(14ж) и почти не содержит ядерных контекстов: только две Цели участвуют в четырех ядерных контекстах — *огонь* (15) и *гроб* (16). Все эти группы относительно малочисленны, к каждой Цели в группах отнесено не более четырех контекстов (см. Приложение, Таблица 10).

- (14) а. ‘**artifact**’ — рукотворные объекты, 2/0
 б. ‘**animal**’ — животные, 3/0
 в. ‘**transport**’ — транспортные средства, 3/0

- г. ‘**substance**’ — вещества, 2/1
- д. ‘**part of building**’ — части зданий, 1/0
- е. ‘**natural object**’ — природные предметы, 11/0
- ж. ‘**container**’ — вместилища, 10/3

- (15) *Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.* [Лк. 3:9]
- (16) *Но Петр, встав, побежал **ко гробу** и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.* [Лк. 24:12]

Наконец, в последнюю группу ‘**abstract**’ (абстрактные объекты) попало 8 абстрактных Целей перемещения, из которых 3 являются ядерными (см. (17), также см. Приложение, Таблица 11). При переходе к более представительному количеству языков контексты этой группы, вероятно, выйдут за пределы ядра, так как многие из них могут представлять собой дефектные контексты, см. обсуждение в Разделе 3.

- (17) *Иисус, когда пришел **на это место**, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.* [Лк. 19:5]

5.2. Топологический тип Цели перемещения

Признак «топологический тип Цели» состоит из 4 значений (см. Приложение, Таблица 12). Цель типа ‘**space**’ (пространства, 135/75) является объемным пространством, протяженным в разные стороны, например, как *селение* в (18). Как перемещения в объемное пространство нами также рассматривались направленное движение в сторону человека (*к нему*) в примере (19). Это наиболее объемная группа (135 к.), вносящая наибольший вклад в ядро — более половины от всех контекстов (75 к.).

- (18) *В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус (...)*
[Лк. 24:13]
- (19) *Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею (...)*
[Лк. 8:4]

Цель перемещения, отмечаемая типом **'container'** (контейнеры, 50/15), является замкнутым и ограниченным с нескольких сторон «полым» пространством (20). В этой группе чуть меньше трети от всех контекстов (15 к.) являются ядерными.

- (20) *Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки.*
[Лк. 5:3]

Типом **'surface'** (22/2) отмечаются Цели, которые представляют собой двумерную поверхность. Так, в (21) Целью является не весь осел, а только его «поверхность», где Траектор заканчивает движение. Группа поверхностей пересекается с ядром лишь в двух контекстах.

- (21) *(...) И, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем (...)* [Лк. 10:34]

Тип **'substance'** (вещества, 5/2) отмечает Цели — гомогенные вещества, как в примере (22):

- (22) *Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все (...)* [Лк.13:21]

5.3. Таксономический тип предиката

Нами было выделено семь групп, разбивающих контексты по таксономическому типу предиката направленного перемещения (см. Приложение, Таблица 13).

К ситуации движения — ‘**motion**’ (140/81) — были отнесены такие предикаты, как *идти, ходить, отходить, посылать, приходить, приближаться, подходить, возвращаться* (23), *заходить, приводить, приносить, возводить, восходить, вести*. Это самая многочисленная группа, к тому же обеспечивающая около 85 % контекстов ядра. Остальные типы предикатов обеспечивают гомогенное маркирование Цели лишь спорадически.

- (22) *А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.*
[Лк. 1:23]

Ситуации движения с пересечением пространственной границы — ‘**transition**’ (26/6) — образуют вторую группу по общей численности контекстов и по вкладу в ядро. В эту группу вошли глаголы типа *входить* (24), *выходить, переходить*.

- (23) *Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая.*
[Лк. 6:6]

В группу пространственной смены позиции — ‘**placement**’ (24/5) — попали разнообразные глаголы каузированной смены местоположения, типа *бросать, вытаскивать, спускать, сажать* (в темницу (25)), *брать* (на руки), *вливать, отсыпать*.

- (24) *⟨...⟩ И отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.*
[Лк. 23:25]

В ситуации неконтролируемого движения — ‘**non-volitional**’ (13/0) — вошла только ситуация *падать* (26). Ни один из контекстов этой группы не вошел в ядро.

- (25) *⟨...⟩ А иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги ⟨...⟩* [Лк. 8:6]

К ситуациям смены позы — ‘**change of posture**’ (5/0) — в наших данных оказались отнесены предикаты *садиться, припадать* (27), *падать* (ниц, на шею). Контексты этой группы также не вошли в ядро.

- (26) *Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.* [Лк. 5:8]

В класс ситуаций опосредованного движения, то есть движения при помощи специальных средств, ‘**transportation**’ (3/2) определены глаголы *плыть* (на лодке) и *переправляться* (28). При малом общем количестве контекстов два из них оказались ядерными. Это может свидетельствовать о семантической схожести контекстов этой группы с ситуациями обыкновенного движения группы ‘**motion**’, хотя вопрос о целесообразности выделения этой группы стоит решать на данных большего количества языков.

- (27) *В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.* [Лк. 8:22]

Непереместительное движение — ‘**non-translational**’ — (1/0) представлено единственным неядерным контекстом ситуации *наклонять* (29).

- (28) *И когда они были в страхе и наклонили лица <свои> к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми?* [Лк. 24:5]

5.4. Локализация

Рассмотренные контексты содержат 7 типов локализаций (см. Приложение, Таблица 14). Отнесение контекста в группу IN (112/56) характеризует Траектор как находящийся ‘внутри полого Ориентира’ (14).

- (29) *И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.* [Лк. 21:38]

Группа APUD (65/28) содержит контексты, в которых в конечной точке перемещения Траектор находится ‘в пространстве около Ориентира’ (15).

- (30) *Но Петр, встав, побежал **ко гробу** и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.* [Лк. 24:12]

Третья по численности группа SUPER (23/8) объединяет контексты, в которых Траектор располагается ‘на верхней поверхности Ориентира’ (16).

- (31) *И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие **на землю**.* [Лк. 22:44]

Остальные группы малочисленны и вносят малый вклад в ядро. В контекстах группы СОНТ (6/0) Траектор находится ‘в плотном контакте с Ориентиром’ (17).

- (32) *При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплат к **ветхой одежде**, отдрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.* [Лк. 5:36]

Группа ИНТЕР (4/1), объединяет контексты, в которых Траектор находится ‘внутри «сплошного» Ориентира, вещества либо массы объектов’ (18).

- (33) *⟨...⟩ А упавшие **в терние**, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода ⟨...⟩* [Лк. 8:14]

Единственный контекст группы РОСТ (1/1), в котором Траектор оканчивает перемещение ‘за Ориентиром’ (19) представлен в ядре.

- (34) *В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся **на ту сторону озера**. И отправились.* [Лк. 8:22]

Группа SUB (1/0) ‘под Ориентиром’ содержит единственный неядерный контекст (20).

- (35) *Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих **под крылья**, и вы не захотели!* [Лк. 13:34]

5.5. Количественная характеристика классификации

Дробность представленной классификации, возможно, в некоторых признаках излишня, а в некоторых, наоборот, недостаточна. Набор признаков может быть дополнен в случае, если при расширении выборки на другие языки обнаружатся дистрибуции граммов, не описываемые приведенными признаками. Дальнейшее совершенствование данной классификации возможно только после увеличения количества рассматриваемых евангельских текстов.

Для первичной оценки выделения прототипических контекстов можно рассмотреть, какие семантические признаки контекстов после отделения периферии оказались определены в ядро.

С точки зрения таксономического типа Цели перемещения наиболее прототипическими оказались ситуации, в которых перемещение происходит в поселения, по направлению к людям, либо в рукотворные строения (ок. 74 % от всех). Также довольно частотной в ядре является ситуация перемещения в природное пространство (16 %). Оставшиеся 10 % контекстов приходятся на абстрактные Цели, контейнеры, субстанции и группы людей (см. *Таблицу 4*).

Таблица 4. Количество контекстов ядра, содержащих данный таксономический тип Цели перемещения

Table 4. The number of the core contexts that contain given taxonomical type of the Goal

Таксономический тип Цели	Количество контекстов ядра	% от всего
settlement	34	36
person	18	19
building	18	19
biome	15	16
abstract	4	5
container	3	3
substance	1	1
group	1	1
Всего	94	100

Наиболее прототипическим топологическим типом Цели является пространство (space, 80 % контекстов), тогда как поверхности (2 %) и субстанции (2 %) в ядре встречаются спорадически (см. *Таблицу 5*).

Таблица 5. Количество контекстов ядра, содержащих данный топологический тип Цели перемещения

Table 5. The number of the core contexts that contain given topological type of the Goal

Топологический тип Цели	Количество контекстов ядра	% от всего
space	75	80
container	15	16
surface	2	2
substance	2	2
Всего	94	100

Около 86 % ситуаций в ядре приходятся на ситуации движения (motion), незначительную часть при этом составляют перемещения с пересечением границы (transition, 7 %), смены позиции (placement, 5 %) и транспортиации (transportation, 2 %) (см. *Таблицу 6*).

Таблица 6. Количество контекстов ядра, содержащих данный таксономический тип предиката

Table 6. The number of the core contexts that contain given taxonomical type of predicate

Таксономический тип предиката	Количество контекстов ядра	% от всего
motion	81	86
transition	6	7
placement	5	5
transportation	2	2
Всего	94	100

Самыми типичными локализациями являются нахождение IN ‘внутри полого Ориентира’ (60 %) и APUD ‘в пространстве около Ориентира’ (30 %) (см. *Таблицу 7*).

Таблица 7. Количество контекстов ядра, содержащих данную локализацию Траектора относительно Цели перемещения

Table 7. The number of the core contexts that contain given localization with respect to position or the Goal

Локализация Траектора	Количество контекстов ядра	% от всего
IN	56	60
APUD	28	30
SUPER	8	8
POST	1	1
INTER	1	1
Всего	94	100

6. Заключение

Итак, мы изложили процедуру выделения прототипических контекстов для типологических исследований грамматических категорий при помощи параллельных корпусов. В рамках этой процедуры был предложен механизм отбора с использованием двух наборов контекстов — принятых и отклоненных. Набор принятых контекстов не содержит нестабильных и метафорических контекстов, как и контекстов, дефектных более чем наполовину. Факультативно могут быть исключены также маргинальные контексты. Предложенная процедура для отбора контекстов может отчасти как решить проблему с текстуальными особенностями евангельского текста, так и уменьшить эффект от его переводной природы.

Помимо этого, полученные контексты были ранжированы по критерию гомогенности маркирования. Недостаток данного критерия

в том, что основные средства выражения значений в той или иной зоне предполагается выбирать априорно. Тем не менее он дает более подробную численную картину семантики зоны. Более простой бинарный критерий «прототипический» — «непрототипический» в таких случаях не позволил бы исследователю выбирать ту степень близости к ядру семантической зоны, которая его интересует.

Полученные в ходе отбора и ранжирования контексты были классифицированы по таксономическому и топологическому типу Цели перемещения, таксономическому типу предиката и локализации. С точки зрения семантической классификации выделенное нами ядро показывает довольно монолитную структуру: большинство ситуаций могут быть описаны как неспецифицированные движения в сторону человека, внутрь поселений или строений. Таким образом, утверждение о том, что во всех прочих ситуациях Цель перемещения будет маркирована менее гомогенно, может быть основной гипотезой при расширении выборки.

Отобранные в ходе работе контексты могут быть использованы для построения семантической карты Цели перемещения специального типа, называемой ‘grammatical space’ в англоязычной литературе, например, в [Dahl, Wälchli 2016]. В картах такого типа отдельные контексты моделируются как точки в многомерном пространстве, а расстояния между ними основаны на дистрибутивной разнице показателей в них. Изложенная процедура может также быть применена к выделению и ранжированию контекстов для любой другой грамматической категории. Как представляется, предлагаемые шаги по формализации процедуры повысят типологическую сравнимость наборов прототипических контекстов при изучении различных грамматических категорий. Это означает, что при правильном подборе параметров ранжирования, прежде всего доли входящих в ядро контекстов, может быть достигнута достаточная соизмеримость семантических карт разных грамматических значений. Это позволит, с одной стороны, «склеивать» карты значений, предположительно соседствующих в семантическом пространстве и исследовать зоны контекстов, промежуточных между двумя прототипами этих значений. С другой стороны, соизмеримость полученных в результате

процедуры грамматических прототипов может позволить сравнивать их внутреннюю структуру для разных значений (размер и семантическая гомогенность ядра, размер периферии, явления двухъядерности прототипа).

Приложение

В этом приложении предъявляются исчерпывающие списки контекстов, составленные по следующему принципу. Контексты даются в порядке возрастания номеров глав и стихов для каждого класса в классификации. Если конкретная Цель встречается в тексте более одного раза, то в списке она указывается однократно, и при этой Цели в списке перечисляются все номера глав и стихов в порядке возрастания. Если в стихе несколько контекстов, то они получают дополнительный индекс в виде латинских букв. Полужирным выделяются ядерные контексты. Рядом с названием класса даются сведения о количестве контекстов в виде двух чисел, разделенных косой чертой. Левое число указывает общее количество контекстов в классе, а правое — число контекстов класса, вошедших в ядро.

Для таксономического типа Цели приводится подробная разбивка контекстов по конкретным целям⁵, а для таксономического типа предиката даны списки контекстов с указанием количества примеров. Это решение связано с тем, что указание лишь русских предикатов не несет достаточное количество типологически релевантной и сравнимой информации о ситуации, необходима более детальная семантическая характеристика ситуаций движения, которая вряд ли целесообразна на данном этапе исследования.

⁵ Цель приводится со вспомогательным определением, в тех случаях, где это необходимо для установления грамматической семантики ИГ (определенности, референтности), либо для различения лексической семантики (ср. *та сторона озера* vs *дальняя сторона*).

Приложение 1. Классификация контекстов по таксономическому типу Цели

Таблица 8. Контексты макрогруппы «Внешний мир»

Table 8. Contexts for the macrogroup «Environment»

<p>‘settlement’ (поселения, 49/34)</p>	<p><i>Назарет (1:26, 2:39b, 2:51, 4:16a), город Иудин (1:39), свой город (2:3), Вифлеем (2:4a, 2:15b), Иудея (2:4b), Иерусалим (2:22, 2:41, 2:42, 2:45, 4:9, 9:51, 9:53, 13:22, 17:11, 18:31, 19:28, 24:33, 24:52), Галилея (2:39a, 4:14), Сарепта Сидонская (4:26b), Капернаум (4:31, 7:1), город Наин (7:11), страна Гадаринская (8:26), окрестные селения и деревни (9:12), селение Самарянское (9:52), другое селение (9:56), всякий город и место (10:1), город (неопределенный) (10:8, 10:10a, 21:21b), Иерихон (10:30, 18:35), одно селение (10:38, 17:12), дальняя страна (19:12), Виффагия и Вифания (19:29a), противоположащее селение (19:30a, 19:30b), город (определенный) (19:41, 22:10a), селение (24:13, 24:28), Вифания (24:50).</i></p>
<p>‘building’ (рукотворные строения, 41/18)</p>	<p><i>храм (1:9, 2:27, 18:10, 19:45, 21:38), дом (1:23, 1:40, 1:56, 4:38, 5:18, 5:24, 5:25, 6:4, 7:10, 7:36, 7:44, 8:39, 8:41, 8:51, 10:7, 11:24, 14:1, 15:6, 16:27, 18:14, 22:10b, 22:54), темница (3:20, 12:58c, 23:19, 23:25), синагога (4:16b, 6:6), кров (7:6), дом (неопределенный) (9:4, 10:5), гостиница (10:34), синагоги (12:11a, 21:12a), колодезь (14:5), темницы (21:12b).</i></p>
<p>‘biome’ (биомы, 26/16)</p>	<p><i>небо (2:15a, 24:51), пустыня (4:1, 7:24, 8:29), гора (4:5, 6:12, 9:28), вершина горы (4:29), пустынное место (4:42a, 5:16, 9:10), берег (5:11, 8:27), глубина (5:4), та сторона озера (8:22), озеро (8:33), облако (9:34), улица (10:10b), дальняя сторона (15:13), поля (15:15b), море (17:2b), гора Елеонская (19:29b, 22:39), спуск с горы Елеонской (19:37), горы (21:21a).</i></p>

Таблица 9. Контексты макрогруппы «Человек»

Table 9. Contexts for the macrogroup «Human»

‘person’ (люди, 41/18)	<i>Дева Мария (1:28), Елисавета (1:43), вдова (4:26а), теща Симонова (4:39), Иисус (4:40, 4:42b, 5:19b, 6:47, 7:3, 7:4, 7:6, 7:7, 7:19, 7:20а, 7:20b, 8:4, 8:19а, 8:19b, 8:35, 14:26, 15:1, 18:16, 18:40, 19:35, 22:47), прокаженный (5:13), друг (11:5), я (11:6), судья (12:58b, 18:3), царь (14:31), один из жителей (15:15а), отец (15:18, 15:20), грешный человек (19:7), Пилат (23:1, 23:11, 23:14, 23:52), Ирод (23:7, 23:15).</i>
‘group’ (коллективы людей, 7/1)	<i>восемнадцать человек (13:4), фарисеи (11:49), начальство (12:58а), пророки (16:30), виноградари (20:10), ученики (22:45), народ (23:30).</i>
‘body part’ (8/0)	<i>руки (2:28), колени Иисуса (5:8), ноги Иисуса (8:41, 17:16), крылья (13:34), плечи (15:5), шея (15:20, 17:2а).</i>

Таблица 10. Контексты макрогруппы «Предметы»

Table 10. Contexts for the macrogroup «Objects»

‘artifact’ (рукотворные объекты, 2/0)	<i>одежда (5:36), городские ворота (7:12).</i>
‘animal’ (животные, 3/0)	<i>свой осел (10:34, 19:30с), осленок (19:35).</i>
‘transport’ (транспортные средства, 3/0)	<i>лодка (5:3, 8:22, 8:37).</i>
‘substance’ (вещества, 2/1)	<i>огонь (3:9), три меры муки (13:21).</i>
‘part of building’ (части зданий, 1/0)	<i>верх дома (5:19а).</i>
‘natural object’ (природные предметы, 11/0)	<i>камень (8:6, 8:13, 20:18а), земля (как поверхность, почва) (8:8, 8:15, 22:44, 24:5), путь (8:12), терние (8:14), смоковница (19:4).</i>
‘container’ (вместилища, 10/3)	<i>житница (3:17), мехи (5:37, 5:38), лоно ваше (6:38), яма (6:39), печь (12:28), сокровищница (21:1), гроб (24:1, 24:12, 24:24).</i>

Таблица 11. Контексты макрогруппы «Абстрактные объекты»

Table 11. Contexts for the macrogroup «Abstract entities»

‘abstract’ (абстрактные объекты, 8/3)	<i>середина (6:8), начальства и власти (12:11b), место мучения (16:28), это место (19:5), всякий, кто (20:18b), место (22:40), Лобное место (23:33), зрелище (23:48).</i>
--	---

Приложение 2. Классификация контекстов по топологическому типу Цели

Таблица 12. Топологический тип Цели в контекстах

Table 12. Topology of the Goals by context

‘space’ (пространства, 135/75)	1:26, 1:28, 1:39, 1:43, 2:3, 2:4a, 2:4b, 2:15a, 2:15b, 2:22, 2:39a, 2:39b, 2:41, 2:42, 2:45, 2:51, 4:1, 4:5, 4:9, 4:14, 4:16a, 4:26a, 4:26b, 4:29, 4:31, 4:39, 4:40, 4:42a, 4:42b, 5:4, 5:16, 5:19b, 5:25, 6:6, 6:8, 6:12, 6:47, 7:1, 7:3, 7:4, 7:6, 7:7, 7:10, 7:11, 7:12, 7:19, 7:20a, 7:20b, 7:24, 8:4, 8:12, 8:19a, 8:19b, 8:22, 8:26, 8:29, 8:35, 8:41, 9:10, 9:12, 9:28, 9:51, 9:52, 9:53, 9:56, 10:1, 10:8, 10:10a, 10:10b, 10:30, 10:38, 11:5, 11:6, 11:49, 12:11b, 12:58a, 12:58b, 12:58c, 13:22, 13:34, 14:26, 14:31, 15:1, 15:13, 15:15a, 15:15b, 15:18, 15:20, 16:28, 16:30, 17:11, 17:12, 17:16, 18:3, 18:16, 18:31, 18:35, 18:40, 19:5, 19:7, 19:12, 19:28, 19:29a, 19:29b, 19:30a, 19:30b, 19:35, 19:37, 19:41, 20:10, 21:21a, 21:21b, 22:10a, 22:39, 22:40, 22:41, 22:45, 22:47, 23:1, 23:7, 23:11, 23:14, 23:15, 23:33, 23:48, 24:1, 24:5, 24:12, 24:13, 24:24, 24:28, 24:33, 24:50, 24:51, 24:52.
‘container’ (контейнеры, 50/15)	1:9, 1:23, 1:40, 1:56, 2:27, 2:28, 3:17, 3:20, 4:16b, 4:38, 5:3, 5:18, 5:24, 5:37, 5:38, 6:4, 6:38, 6:39, 7:6, 7:36, 7:44, 8:22, 8:33, 8:37, 8:39, 8:41, 8:51, 9:4, 10:5, 10:7, 10:34, 11:24, 12:11a, 12:28, 12:58, 14:1, 14:5, 15:6, 16:27, 18:10, 18:14, 19:45, 21:1, 21:12a, 21:12b, 21:38, 22:10b, 22:54, 23:19, 23:25.

'surface' (поверхности, 22/2)	5:8, 5:11 , 5:13, 5:19a, 5:36, 8:6, 8:8, 8:13, 8:15, 8:27 , 10:34, 13:4, 15:5, 15:20, 17:2a, 19:4, 19:30, 19:35, 20:18a, 20:18b, 22:44, 23:30.
'substance' (вещества, 5/2)	3:9 , 8:14, 8:34, 13:21, 17:2b .

Приложение 3. Классификация контекстов по таксономическому типу предиката

Таблица 13. Таксономический тип предиката в контекстах

Table 13. Taxonomy of the predicates by context

'motion' (движение, 140/81)	1:23, 1:26, 1:39 , 1:43, 1:56 , 2:3, 2:4a, 2:4b, 2:15a , 2:15b, 2:22 , 2:27, 2:39a, 2:39b, 2:41 , 2:42, 2:45, 2:51 , 4:1, 4:5, 4:9, 4:14, 4:16a, 4:26a, 4:26b , 4:29, 4:31 , 4:39, 4:40, 4:42a, 4:42b , 5:16, 5:18, 5:19a, 5:24, 5:25 , 6:8, 6:12 , 6:47, 7:3, 7:4, 7:6, 7:7, 7:10, 7:11 , 7:12, 7:19, 7:20a, 7:20b, 7:24, 7:44, 8:4 , 8:19a, 8:19b, 8:29, 8:33, 8:35, 8:39, 8:51 , 9:10, 9:12, 9:28 , 9:34, 9:51, 9:53, 9:56, 10:1, 10:7, 10:8, 10:10, 10:30 , 10:34, 10:38, 11:5, 11:6, 11:24 , 11:49, 12:11a, 12:11b, 12:58a, 12:58b , 12:58c, 13:22, 14:1, 14:26 , 14:31, 15:1, 15:6, 15:13 , 15:15a, 15:15b, 15:18, 15:20, 16:27, 16:28, 16:30, 17:11, 18:3 , 18:14, 18:16, 18:31, 18:35 , 18:40, 19:4, 19:5, 19:12, 19:28, 19:29a , 19:29b, 19:30, 19:35 , 19:37, 19:41, 20:10, 21:21a, 21:38, 22:10b, 22:39 , 22:40, 22:41, 22:45, 22:47, 22:54 , 23:1, 23:7 , 23:11, 23:14, 23:15, 23:33, 23:48, 23:52, 24:1, 24:12, 24:13, 24:24, 24:28, 24:33, 24:50, 24:51, 24:52 .
'transition' (движение с пересечением, 26/6)	1:9, 1:28, 1:40, 4:16b, 4:38 , 5:3, 6:4, 6:6 , 7:1, 7:6, 7:36 , 8:22, 8:27 , 8:37, 8:41 , 9:4, 9:52, 10:5, 10:10 , 17:12, 18:10, 19:7, 19:30, 19:45, 21:21b, 22:10a.

‘placement’ (смена позиции, 24/5)	2:28, 3:9 , 3:17, 3:20, 5:11 , 5:13, 5:19b , 5:36, 5:37, 5:38, 6:38, 10:34, 12:28, 13:21, 13:34, 15:5, 17:2a, 17:2b , 19:35, 21:1, 21:12a, 21:12b, 23:19, 23:25 .
‘non-volitional’ (неконтролируемое перемещение, 13/0)	6:39, 8:6, 8:8, 8:12, 8:13, 8:14, 8:15, 13:4, 14:5, 20:18a, 20:18b, 22:44, 23:30.
‘change of posture’ (смена позы, 5/0)	5:8, 8:41, 15:20, 17:16, 19:30.
‘transportation’ (опосредованное движение, 3/2)	5:4 , 8:22 , 8:26.
‘non-translational’ (непереместительное движение, 1/0)	24:5.

Приложение 4. Классификация контекстов по локализации Траектора

Таблица 14. Локализация Траектора в контекстах

Table 14. Localisations of the Trajectors by context

IN (112/56)	1:9, 1:23 , 1:26 , 1:39 , 1:40, 1:56 , 2:3, 2:4a , 2:4b , 2:15a , 2:15b, 2:22 , 2:27, 2:28, 2:39a, 2:39b , 2:41 , 2:42, 2:45 , 2:51 , 3:17, 3:20, 4:1, 4:9 , 4:14 , 4:16a , 4:16b, 4:31 , 4:38 , 4:42 , 5:3, 5:16, 5:18, 5:24 , 5:25 , 5:37, 5:38, 6:4, 6:6 , 6:8, 6:38, 6:39, 7:1, 7:6, 7:10 , 7:11 , 7:24 , 7:36 , 7:44 , 8:14, 8:22, 8:26, 8:29, 8:33, 8:37, 8:39 , 8:41 , 8:51 , 9:4, 9:10, 9:12, 9:51 , 9:52, 9:53 , 9:56 , 10:1 , 10:5, 10:7 , 10:8 , 10:10 , 10:30 , 10:34, 10:38 , 11:24 , 12:11, 12:28, 12:58c, 14:1 , 14:5, 15:6, 15:13 , 15:15 , 16:27 , 16:28 , 17:2 , 17:11 , 17:12, 18:10, 18:14, 18:31 , 19:12 , 19:28 , 19:30a , 19:30b, 19:35, 19:45, 21:1, 21:12a, 21:12b, 21:21b, 21:38, 22:10a, 22:10b, 22:40, 22:54 , 23:19, 23:25 , 23:33, 24:13 , 24:33 , 24:51 , 24:52 .
-------------	--

APUD (65/28)	1:28, 1:43, 4:26a , 4:26b , 4:39, 4:40, 4:42, 6:47, 7:3, 7:4 , 7:6, 7:7 , 7:12, 7:19 , 7:20a , 7:20b , 8:4 , 8:12, 8:19a, 8:19b, 8:35 , 8:41, 10:10 , 11:5 , 11:6 , 11:49, 12:11, 12:58a, 12:58b , 13:22, 14:26 , 14:31, 15:1, 15:15, 15:18 , 15:20 , 16:30 , 17:16, 18:3 , 18:16, 18:35 , 18:40, 19:5 , 19:7, 19:29a , 19:29b, 19:35 , 19:37, 19:41, 20:10, 22:45, 22:47, 23:1, 23:7 , 23:11, 23:14, 23:15, 23:48 , 23:52, 24:1 , 24:5, 24:12 , 24:24 , 24:28 , 24:50.
SUPER (23/8)	4:5 , 4:29, 5:4 , 5:11 , 5:19a, 5:19b , 6:12 , 8:6, 8:8, 8:13, 8:15, 8:27 , 9:28 , 10:34, 13:4, 15:5, 19:30, 20:18a, 20:18b, 22:39 , 22:41, 22:44, 23:30.
CONT (6/0)	5:8, 5:13, 5:36, 15:20, 17:2, 19:4.
INTER (4/1)	3:9 , 9:34, 13:21, 21:21a.
POST (1/1)	8:22
SUB (1/0)	13:34

Список условных сокращений

AOR — аорист; ACC — аккузатив; ACT — активный залог; APUD — локализация ‘около’; COND — условная частица; CONT — локализация ‘в плотном контакте’; DEF — определенность; ESS — эссив; GEN — генитив; IN — локализация ‘внутри’; INTER — локализация ‘между или в среде’; LAT — латив; M — мужской согласовательный класс; N — средний согласовательный класс; OVL — косвенная основа; PL — множественное число; POSS — посессивность; POST — локализация ‘сзади’; SG — единственное число; SUB — локализация ‘под’; SUBJ — субьюнктив; SUPER — локализация ‘на поверхности’.

Литература

Воейкова 2011 — М. Д. Воейкова. Винительный падеж. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики (<http://rusgram.ru>). На правах рукописи. М., 2011.

- Еланская 2010 — А. И. Еланская. Грамматика коптского языка. Саидский диалект. СПб.: Нестор-История, 2010.
- Мельчук 1997 — И. А. Мельчук. Курс общей морфологии. Т. I: Введение. Слово. М.; Вена: Языки русской культуры, 1997.
- Плунгян, настоящий сборник — Параллельный корпус как грамматическая база данных и Новый Завет как параллельный корпус (предисловие) // Настоящий сборник.
- Цийи йикърар 2010 — Лукайи ктибту Ужувлан хабар. Библия илтГикру институт, 2010 (электронный ресурс). URL: <https://ibt.org.ru/ru/media?id=ТВН> (дата обращения: 05.09.2023).
- Babaliyeva 2013 — A. Babaliyeva. Études sur la morphosyntaxe du tabasaran littéraire. Thèse de doctorat. Paris: École Pratique des Hautes Études, 2013.
- Blass, Debrunner 1961 — F. Blass, A. Debrunner. A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature. Cambridge, Chicago: Cambridge University Press, The University of Chicago Press, 1961.
- Cysouw 2007 — M. Cysouw. Building semantic maps: the case of person marking // M. Miestamo, B. Wälchli (eds.). New Challenges in Typology. Berlin: Mouton de Gruyter, 2007. P. 225–248. DOI: 10.1515/9783110198904.4.225.
- Dahl, Wälchli 2016 — Ö. Dahl, B. Wälchli. Perfects and iamitives: two gram types in one grammatical space // Letras De Hoje. 2016. Vol. 51. № 3. P. 325–348. DOI: 10.15448/1984-7726.2016.3.25454.
- de Vries 2007 — L. de Vries. Some remarks on the use of Bible translations as parallel texts in linguistic research // Language Typology and Universals. 2007. Vol. 60. Iss. 2. P. 148–157. DOI: 10.1524/stuf.2007.60.2.148.
- FrameNet Index — FrameNet Index (электронный документ). URL: <https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/frameIndex> (дата обращения: 05.09.2023).
- Huddleston, Pullum 2002 — R. Huddleston, G. Pullum. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Langacker 1986 — R. W. Langacker. An introduction to cognitive grammar // Cognitive science. 1986. Vol. 10. № 1. P. 1–40. DOI: 10.1207/s15516709cog1001_1.
- Sahidica 2006 — J. W. Wells (ed.). Sahidic New Testament. Sahidica — A New Edition of the New Testament in Sahidic Coptic, 2006 (электронный ресурс). URL: <https://newchristianbiblestudy.org/bible/coptic-nt-sahidic/luke/> (дата обращения: 05.09.2023).
- Wälchli 2010 — B. Wälchli. Similarity Semantics and Building Probabilistic Semantic Maps from Parallel Texts // Linguistic Discovery. 2010. Vol. 8. № 1. DOI: 10.1349/PS1.1537-0852.A.356.

References

- Babaliyeva 2013 — A. Babaliyeva. *Études sur la morphosyntaxe du tabasaran littéraire*. Thèse de doctorat. Paris: École Pratique des Hautes Études, 2013.
- Blass, Debrunner 1961 — F. Blass, A. Debrunner. *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Cambridge, Chicago: Cambridge University Press, The University of Chicago Press, 1961.
- Cysouw 2007 — M. Cysouw. Building semantic maps: the case of person marking. M. Miestamo, B. Wälchli (eds.). *New Challenges in Typology*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2007. P. 225–248. DOI: 10.1515/9783110198904.4.225.
- Dahl, Wälchli 2016 — Ö. Dahl, B. Wälchli. Perfects and iamitives: two gram types in one grammatical space. *Letras De Hoje*. 2016. Vol. 51. No. 3. P. 325–348. DOI: 10.15448/1984-7726.2016.3.25454.
- de Vries 2007 — L. de Vries. Some remarks on the use of Bible translations as parallel texts in linguistic research. *Language Typology and Universals*. 2007. Vol. 60. No. 2. P. 148–157. DOI: 10.1524/stuf.2007.60.2.148.
- FrameNet Index — *FrameNet Index*. Available at: <https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/frameIndex> (accessed on 05.09.2023).
- Huddleston, Pullum 2002 — R. Huddleston, G. Pullum. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Langacker 1986 — R. W. Langacker. An introduction to cognitive grammar. *Cognitive science*. 1986. Vol. 10. No. 1. P. 1–40. DOI: 10.1207/s15516709cog1001_1.
- Melchuk 1997 — I. A. Melchuk. *Kurs obshchey morfologii. Tom I: Vvedeniye. Slovo* [Course of the general morphology. Vol. I: Introduction. Word.] Moscow; Wien: Yazyki russkoy kultury, 1997.
- Plungian, this volume — V. A. Plungian. *Parallelnyy korpus kak grammaticheskaya baza dannyykh i Novyy Zavet kak parallelnyy korpus (Predisloviye)* [The parallel corpus as a grammar database and the New Testament as a parallel corpus (Preface)]. This volume.
- Sahidica 2006 — J. W. Wells (ed.). *Sahidic New Testament. Sahidica — A New Edition of the New Testament in Sahidic Coptic*. 2006. Available at: <https://newchristian-biblestudy.org/bible/coptic-nt-sahidic/luke/> (accessed on 05.09.2023).
- Ts'iyi yikrar 2010 — *Lukayi ktibtu Uzhuvlan khabar. Bibliya ilt'ik'ru institut, 2010*. Available at: <https://ibt.org.ru/ru/media?id=TBN> (accessed on 05.09.2023).
- Voyeykova 2011 — M. D. Voyeykova. *Vinitelnyy padezh. Materialy dlya proyekta korpusnogo opisaniya russkoy grammatiki* [Accusative. Materials of the project of corpus-based description of the Russian grammar] (<http://rusgram.ru>). Na pravakh rukopisi [Manuscript]. Moscow, 2011.

Wälchli 2010 — B. Wälchli. Similarity Semantics and Building Probabilistic Semantic Maps from Parallel Texts. *Linguistic Discovery*. 2010. Vol. 8. No. 1. DOI: 10.1349/PS1.1537-0852.A.356.

Yelanskaya 2010 — A. I. Yelanskaya. *Grammatika koptskogo yazyka. Saidskiy dialekt* [A grammar of Coptic. Sahidic dialect] St. Petersburg: Nestor-Istoriya, 2010.

Получено / received 04.04.2022

Принято / accepted 30.12.2022